

Guia de l'assignatura

Identificaci3n

Nombre de la asignatura: Seminario A de Lengua Catalana		C3digo:	
22496			
Tipo: <i>Optativa X</i>			
Grado de Traducci3n e Interpretaci3n ECTS: 4,5		Horas/alumna: 112,5	
Licenciatura en Traducci3n e Interpretaci3n		Cr3ditos: 4	
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º			
Área: Filología Catalana			
Lengua en que se imparte: catalana			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Jaume Solà i Pujols	K-2027	Dc 10,00 14,30	jaume.sola@uab.es

Descripci3n

1 . Objetivos de la formaci3n :

Este curso pretende profundizar en algunos aspectos lingüísticos que son especialmente importantes para el manejo de la lengua catalana del traductor y que no se han podido ver con detalle durante los cursos de lengua catalana de primer ciclo . El programa combina aspectos de fonología , morfología , sintaxis y neología con el objetivo de completar la formaci3n lingüística sobre la lengua materna del traductor .

Todos los temas tienen una vertiente aplicada a la traducci3n o a la interpretaci3n :

- Los temas de fonología y morfología son pertinentes para establecer un estándar oral a partir de la pronunciaci3n espontánea de los diferentes dialectos .
- Los temas de sintaxis aportan datos y reflexiones sobre aspectos gramaticales que , por ser complejos y sutiles , plantean problemas de estandarizaci3n , de expresividad o de equivalencia interlingüística .
- Los temas de neología plantean la cuesti3n de la adecuaci3n fonológica y morfosintáctica de la formaci3n de palabras en dos terrenos que actualmente tienen mucha productividad : la siglaci3n y los préstamos directos .

2 . contenidos:

1 . Fonología :

1.1 . Introducci3n a los alfabetos fonéticos AFI y románico .

1.2 . Lexic3n , forma fonológica y forma fonética . La sílaba

1.3 . Asimilaciones de consonantes :

- Sonorizaci3n de fricativas ante vocal
- Asimilaciones de lugar de articulaci3n
- Asimilaci3n de modo de articulaci3n

1.4 . Formaci3n de semivocales dentro la palabra y contactos vocálicos entre palabras .

2 . morfología :

2.1 . Segmentaci3n y patrones morfológicos de las conjugaciones verbales

2.2 . Epéntesis y ale lomorfa dentro del grupo clítico

2.3 . Algunas restricciones en la combinatoria de los pronombres clíticos :

- Combinaciones imposibles
- Cambios de clítico

3 . sintaxis

3.1 . Sintaxis e interpretación de la dislocación en catalán :

- Dislocación a la izquierda ya la derecha : interpretación y uso
- Dislocación y frase interrogativa .

3.2 . Las construcciones pasivas :

- La pasiva perifrástica : restricciones de uso .
- La pasiva pronominal : restricciones y correlaciones con la frase impersonal .

4 . léxico

4.1 . Neología. Formación de palabras no derivativa :

- siglación
- Adaptación de palabras extranjeras .

3. Bibliografía:

A. Bibliografía general

Obras normativas y descriptivas de referencia general:

Fabra, Pompeu. (1956). *Gramàtica Catalana*. Barcelona: Teide.

Solà, Joan (dir.). (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries.

Wheeler, Max. (1999). *Catalan. A Comprehensive Grammar*. London: Routledge.

B. Bibliografía específica

A continuació donem un llistat d'obres que són pertinents per als temes que treballarem durant el curs. Aquest ventall ampli d'obres:

a) permet a l'alumne d'aprofundir un tema específic.

b) proporciona materials per a fer el Treball de curs. Concretament, les obres marcades amb un asterisc són les que considerem més aptes per a fer el treball.

1. Fonologia:

Badia i Margarit, Antoni Maria. (1966). 'Predominio de las vocales abiertas e y o en el catalán de Barcelona'. Dins Badia i Margarit (1988): 209-214.

*Badia i Margarit, Antoni Maria. (1970). 'Les vocals tòniques e i o en el català de Barcelona'. Dins Badia i Margarit (1988): 141-190.

Badia i Margarit, Antoni Maria. (1973) 'Phonétique et Phonologie catalanes'. Dins Badia i Margarit (1988): 15-66.

Badia i Margarit, Antoni Maria. (1988). *Sons i fonemes de la llengua catalana*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Bonet, Eulàlia; Lloret, M. Rosa. (1998). *Fonologia Catalana*. Barcelona: Ariel.

Bonet, Eulàlia; Lloret, M. Rosa; Mascaró, Joan. (1997). *Manual de transcripció fonètica*. Servei de Publicacions de la UAB.

*Coromines, Joan. (1971). 'Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació' *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, pp 94-105.

Fabra, Pompeu. (1897). 'Étude de phonologie catalane (catalan oriental)'. *Revue Hispanique* IV: 5-30.

*Fabra, Pompeyo. (1912). 'Pronunciación de vocales contiguas'; 'Pronunciación de grupos de consonantes'; 'Pronunciación: enlaces'. Dins: *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç. Facsímil: Barcelona, Letteradura, 1977, Cap. II, III i IV. pp. 13-27.

- *Fabra, Pompeu. (1913-14). 'Els mots àtons del parlar de Barcelona'. *Butlletí de dialectologia* I, pp. 7-17; II, pp. 1-6.
- *IEC. (1990). 'Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Fonètica'. *Documents de la Secció Filològica II*, 1992, pp. 110-118.
- *IEC. (1992). 'Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Morfologia'. *Documents de la Secció Filològica III*, 1996, pp. 113-146.
- Oliva, Salvador. (1977). 'Dos aspectes del ritme en el català modern'. *Els Marges* 9: 89-96.
- Prieto, Pilar. (1001). *Fonètica i fonologia*. Universitat Oberta de Catalunya.
- Recasens, Daniel. (1991). *Fonètica descriptiva del català. Assaig de caracterització de la pronúncia del vocalisme i consonantisme del català del segle XX*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [2a edició: 1996]
- Recasens, Daniel. (1993). *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana.
- Wheeler, Max. (2002). 'Flexió Verbal irregular i verbs defectius'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, cap. M5. Barcelona: Empúries, secció 5.1: 'Concepte dirregularitat. Graus d'irregularitat', pp. 649-692.
- Wheeler, Max. (2005). *The Phonology of Catalan*. Oxford: Oxford University Press.

2. Morfologia:

- Bonet, Eulàlia. (1991). 'La morfologia dels clítics pronominals en català i en altres llengües romàniques'. Tesi Doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Cap. 4, pp. 184-223.
- *Bonet, Eulàlia. (1992). 'Sobre un dels usos de *hi* en lloc de *li*'. *Els Marges* 45: 101-110.
- Bonet, Eulàlia. (1993). '3rd Person Pronominal Clitics in Dialects of Catalan'. *Catalan Working Papers in Linguistics* 3-1: 85-111.
- Bonet, Eulàlia. (2002). 'Combinacions de primera o segona persona acusatiu amb tercera persona datiu'; 'Combinacions de primera o segona persona'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol. I, cap. 10, 10.3.3.2 i 10.3.3.3. Barcelona: Empúries, pp. 950-954.
- Bonet, Eulàlia. (2002). 'Combinacions de pronoms febles de tercera persona'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol I, cap. 10, 10.3.3.4. Barcelona: Empúries, pp. 954-962.
- *Bonet, Eulàlia. (2002). 'Altres efectes en combinacions de pronoms febles'; 'Efectes fonològics en combinacions de pronoms febles'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol. I, cap. 10, 10.3.3.6 i 10.3.3.7. Barcelona: Empúries, pp. 967-972.
- Bonet, Eulàlia. (2002). 'Efectes de cliticització sobre la forma del verb'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Vol I, cap. 10, 10.3.5. Barcelona: Empúries, pp. 977-982.
- *IEC. (1992). 'Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Morfologia'. *Documents de la Secció Filològica III*, 1996, pp. 113-146.
- Lloret, M. Rosa; Viaplana, Joaquim. (1996). 'Els clítics pronominals singulars del català oriental: una aproximació interdialectal'. *Estudis de Llengua i literatura catalanes XXXII*, pp. 273-309.
- Mascaró, Joan. (1985). *Morfologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Manuals de Llengua Catalana.
- *Oliva, Salvador. (1989). 'El complement indirecte i altres datius'. *Revista de Catalunya*. 36: 131-144.
- Pérez Saldanya, Manuel (coord.); Cifre i Gómez, Manuel; Todolí i Cervera, Júlia. (2001). *Morfologia catalana*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- Todolí, Júlia. (1998). *Els pronoms personals*. València: Publicacions de la Universitat de València.

3. Sintaxis

- Bartra, Anna. (2002). 'La passiva i les construccions que s'hi relacionen'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, cap. S16. Barcelona: Empúries, seccions 16.2 'Passiva amb *ser* o passiva perifràstica'; 16.3 'Construccions pronominals de subjecte inespecífic', pp. 2119-2163.

- *Coromines, Joan. (1971). '(passives)'. 'La passiva pronominal és generalment correcta i sovint no ho és la passiva amb ésser'. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, pp 77-82.
- Mendikoetxea, Amaya. (1999). 'Construcciones inacusativas y pasivas'. Dins: Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.): Cap. 25, pp. 1575-1629.
- Mendikoetxea, Amaya. (1999). 'Construcciones con se: medias, pasivas e impersonales'. Dins: Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.): Cap. 26, pp. 1631-1722.
- Solà, Joan. (1987). 'A propòsit de les passives'. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62, pp. 89-100.
- *Solà, Joan. (1990). 'L'ordre dels mots en català. Notes pràctiques'. *Lingüística i normativa*. Barcelona: Empúries, pp. 91-124.
- *Vallduví, Enric. (1992). 'L'estructura informacional de l'oració i la dislocació en català'. Dins: Kobbervig, Karl I.; Pacheco, Arseni; Massot, Josep (eds.). *Actes del Sisè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica*, 155-172. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- Vallduví, Enric. (2002). 'L'oració com a unitat informativa'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, Cap. S4. Barcelona: Empúries. seccions 4.5 'El nivell informatiu' (pp. 1247-1257) i 4.7 'Altres col·locacions a l'esquerra' (pp. 1264-1272).

3. Neología

- *Cabrè i Monné, Teresa. (2002) 'Altres sistemes de formació de mots'. Dins: Solà, Joan (dir.). *Gramàtica del Català Contemporani*, cap. M9. Barcelona: Empúries, pp. 891-932.
- TERMCAT. (2005). *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia*. Vic: EUMO Editorial.

4. Programación de actividades:

a) Actividades presenciales:

- a.1) Exposición y discusión de un tema. 35 h
a.2) Ejercicios sobre un tema 20 h

b) Actividades dirigidas:

Elaboración de un Trabajo de curso a partir de un texto (uno de los marcados con * en la bibliografía). El trabajo consiste en comentar el texto con aportaciones propias: datos empíricos y reflexiones sobre el estándar escrito u oral. Tutorización individual previa obligatoria. Extensión: unas 10 p. 20 h

c) Actividades autónomas:

- c.1) Estudio de seguimiento 15h
c.2) Prueba escrita no presencial. 20h

Tiempo total de trabajo del alumno 110h

5 . Competencias a desarrollar

Comunicación escrita (expresión)

- Saber expresarse con claridad , corrección y la terminología adecuada sobre los problemas gramaticales y expresivos trabajados , el Trabajo de curso y la Prueba final

- Saber identificar y resolver los problemas expresivos de la lengua escrita (gramaticales y léxicos) trabajados durante el curso .

Capacidad de análisis y síntesis

- Saber aplicar los conocimientos descriptivos trabajados durante el curso a la exploración del propio dialecto y contexto sociolingüístico , con el fin de encontrar soluciones adecuadas a los registros escritos y orales .

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

- Saber recurrir a la bibliografía (textos teoricodecriptius , gramáticas y diccionarios) para solucionar problemas expresivos (gramaticales y léxicos) .

6-Evaluación

1ª convocatoria

Trabajo de curso - Comunicación escrita (expresión). Creatividad. Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo 40%

Prueba escrita no presencial. Comunicación escrita. Creatividad 60%

2ª convocatoria

Trabajo de curso *. Comunicación escrita (expresión). Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo 40%

Prueba presencial. Comunicación escrita (expresión). Capacidad de análisis y síntesis 60%

* El Trabajo de curso , en la 2ª convocatoria , puede consistir , en su caso , a rehacer el Trabajo de la 1ª convocatoria .